

La Machine (Mère) ce 15 Septembre 1903.

Mon bien cher ami,

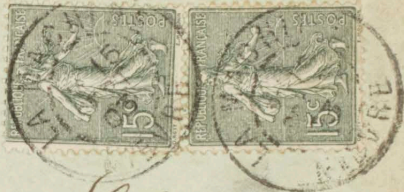
Etes-vous resté à Gigny ? si la
suppèse, en me référant à vos anciens projets,
qui ont dû s'exécuter d'autant plus
exactement que la saison - si j'en
tipe pat ce que nous en espérons -
n'était pas de nature à prouiser un
prolongement de votre séjour en Suisse.
Je ne vous ai écrit qu'une fois la fois,
étant mal fixé sur l'orthographe du
nom de votre résidence et n'ayant pu
préciser au moyen de guides géographiques
qui me marquent ici les incertitudes qui me
laissent à cet égard l'incertitude de votre lettre,
il m'a paru plus sage de ne risquer qu'une mesure.

Mais, pendant que vous goûtez les beautés
sévères et douces de la nature alpestre, je
pâleissais à nouveau sur le Globe civil
allemand et me de rectifier ma première
traduction, ainsi que je vous l'avis écrit.
Grâce aux intempéries qui certainement sauront
nos projets de sortie et au grand calme
dans lequel j'ai pu me blottir depuis
près de trois semaines surtout, je viens
d'achever cette besogne insipide et je
suis en mesure aujourd'hui de vous
en soumettre les résultats touchant les
points qui intéressent votre collaboration
et l'homogénéité désirée de l'œuvre
commune.

J'ai repris intégralement le travail
de ma traduction, ne m'occupant cette
fois que du texte et laissant absolument
de côté mes annotations anciennes, que je
ne puis, en aucune façon, songer à modifier.

En fin et à mesure que j'étudiais
mes articles, je notais sur chacun, à
l'encre rouge et en marge, les expressions
qui soulevaient mes doutes, soit pour
l'opportunité d'une traduction commune
arrêtée d'accord, soit pour certaines
libertés de ma propre traduction méritant
d'être regardées plus attentivement, soit
encore parfois pour la critique de certaines
traductions du lexique imprimé qui dans
tel de leur emploi, me semblaient peu acceptables.
J'ai obtenu ainsi tout le long de ma
nouvelle traduction une sorte de tableau
synoptique qui permet d'en faire assez
aisément la critique, sans la suivre pa-
le menu. Quand vous aurez le temps
de parcourir ce travail, j'vous l'envoie
et vous demandera de l'examiner. Car
ayant déjà fait définitivement votre propre table,
vous pourrez facilement lever beaucoup
de mes incertitudes. Et avec vos observations,

7¹¹



Monsieur Raymond Salles,
Professeur à l'Université de Paris.

Gigny.

près Beaune

Côte-d'Or.

